

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie czyn sobie rzeźby* ani żadnego wyobrażenia** czegokolwiek, co jest na niebiosach w górze albo co jest na ziemi w dole, albo co jest w wodzie pod ziemią.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie rzeźb sobie bóstw ani nie czyn żadnych wyobrażeń czegokolwiek, co jest wysoko na niebie albo nisko na ziemi, albo głęboko w wodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz czynił sobie żadnego rzeźbionego posągu ani żadnej podobizny <i>czegokolwiek</i> , co jest w górze na niebie, co jest nisko na ziemi ani co jest w wodach pod ziemią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie czyn sobie obrazu rytego, ani żadnego podobieństwa rzeczy tych, które są na niebie wzgórej, i które na ziemi nisko, i które są w wodach pod ziemią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie uczynisz sobie ryciny ani żadnego podobieństwa, które jest na niebie wzgórej i które na ziemi nisko, ani z tych rzeczy, które są w wodach pod ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz czynił żadnej rzeźby ani żadnego obrazu tego, co jest na niebie wysoko, ani tego, co jest na ziemi nisko, ani tego, co jest w wodach pod ziemią!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie czyn sobie podobizny rzeźbionej <i>czegokolwiek</i> , co jest na niebie w górze, i na ziemi w dole, i tego, co jest w wodzie pod ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz czynił żadnej rzeźby ani żadnego wizerunku tego, co jest w górze na niebie i na dole na ziemi, ani tego, co jest w wodzie pod ziemią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zrobisz sobie bożka. I żadnej podobiznie przedstawiającej to, co najwyżej na niebie, nisko na ziemi i w głębinach wód,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz tworzył rzeźby [bożka] ani żadnej podobizny tego, co jest w górze na niebie lub co jest na dole na ziemi, ani co jest w wodzie poniżej ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie wolno ci zrobić sobie figury ani żadnego obrazu tego, co jest w niebie na górze, ani tego, co jest na ziemi w dole, ani tego, co jest w wodzie pod ziemią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зробиш собі ідола, ані будь якої подоби, яка на небі вгорі, і яка на землі вдолі, і яка в водах під землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie uczyn sobie posągu, ani żadnego obrazu tego, co jest wysoko na niebie, co jest nisko na ziemi i co w wodzie, poniżej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci robić sobie rzeźbionego wizerunku ani postaci podobnej do <i>czegokolwiek</i> co jest w niebiosach

¹⁾ rzeźby, פֶּסֶל (pesel), lub: rzeźbionej podobizny, por. <x>420 2:18</x>.

²⁾ wyobrażenia, תְּמוּנָה (temuna h), lub: podobizny, podobieństwa. Wyrażenie to bywa traktowane jako bliższe określenie rzeźby lub rzeźbionej podobizny.

³⁾ <x>20 34:17</x>; <x>30 19:4</x>; <x>30 26:1</x>; <x>50 4:15-18</x>; <x>50 27:15</x>

			w górze, lub tego, co jest na ziemi na dole, lub tego, co jest w wodach pod ziemią.
--	--	--	---